

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:

на заседании кафедры
протокол № 7 от « 27 » января 2021 г.
Зав. кафедрой МФ / Морозкина Е.А.

Согласовано:

Председатель УМК факультета /института
Мазунова /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Военный перевод

(наименование дисциплины)

Обязательная часть

(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений,
факультатив))

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 – Перевод и переводоведение

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки

Специальный перевод

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

лингвист-переводчик

(указывается квалификация)

Разработчик (составитель)	
<u>Доц., к. филол.н.</u>	<u>А.Г. Бакиев</u>
<u>Доц., к. филол.н., доц.</u>	<u>Г.В. Гафарова</u>
<u>Доц., к. филол.н., доц.</u>	<u>Р.И. Камалов</u>
<u>Ст. преп., к. филол.н.</u>	<u>Р.Г. Мифтахова</u>
<u>Ст. преп.</u>	<u>Е.М.Черепанова</u> (подпись, Фамилия И.О.)


Для приема: 2021 г.

Город 2021 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Гафарова Г.В., Камалов Р.И., Мифтахова Р.Г., Черепанова Е.М.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «27»
января 2021 г. № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<i>Системное и критическое мышление</i>	<i>ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</i>	<i>ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.</i> <i>ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</i>	<i>Знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.</i> <i>Знание фонетической системы, грамматического строя необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</i>
		<i>ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.</i>	<i>Умение корректно интерпретировать различные лингвистические явления.</i>
		<i>ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности</i> <i>ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.</i>	<i>Владение навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.</i> <i>Владение практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.</i>
	<i>ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и</i>	<i>ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.</i> <i>ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии</i>	<i>Знание основных видов и закономерностей перевода.</i> <i>Знание адекватно применять стратегии перевода в соответствии</i>

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

	закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ситуацией, переводимого видом перевода. ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода. ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода. ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	типом текста, ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода. ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	ситуацией, переводимого видом перевода. Умение использовать эффективные технологии перевода. Владение основными приемами устного и письменного перевода. Владение представлением о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу
--	--	--	---	---

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Военный перевод» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе(ах) в 7 семестре(ах).

Цели изучения дисциплины «Военный перевод» является освоение навыков специального военного перевода. Для освоения курса «Военный перевод» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Предпереводческий анализ текста» и др.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о	Знать:	Обучающийся знает закономерности функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	Обучающийся не знает закономерности функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

закономерностей функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Уметь:	Обучающийся умеет применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Обучающийся не умеет применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также не умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
	Владеть:	Обучающийся владеет знаниями иностранных языков, знаниями о закономерностях функционирования языков перевода, а также навыками использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Обучающийся не владеет знаниями иностранных языков, знаниями о закономерностях функционирования языков перевода, а также навыками использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Код и формулировка компетенции: *ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;*

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Знать:	Обучающийся знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу	Обучающийся не знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
	Уметь:	Обучающийся умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Обучающийся не умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
	Владеть:	Обучающийся владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Обучающийся владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
<i>ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</i>	<i>Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>
	<i>Уметь корректно интерпретирует различные лингвистические явления.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>
	<i>Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>
<i>ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</i>	<i>Знать основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>
	<i>Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>
	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>

К оценочным средствам можно отнести: *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов/магистров критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно-рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

1. Пример рубежной письменной контрольной работы.

Translate the text into Russian.

Infantry.

Victory is still measured by foot is a common saying in the Indian Army. This means that, while many types of units fight in a war, it is the **infantrymen** who ultimately win or lose wars. A battle is only won after the enemy's infantry fall. The modern infantry squad is made up of ten to twelve soldiers led by a squad leader with the rank of sergeant. Many consist of two four-men **fire teams** and one medic. Each fireteam typically has either the role of an **attack team** or a **weapons team**.

Infantries carry out a variety of operations. The goal of the **attack operation** is to advance into an **enemy-held objective**, defeat the enemy and claim the objective. A **defense operation** is used to protect an objective from enemy assault. **Pursuit operations** are meant to destroy enemy units before they can build reinforcements. **Base defense operations** are used to defend commandcenters from enemy attacks

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

2. Индивидуальный и групповой опросы проводится устно в рамках аудиторной работы. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

1. What are the main elements within the Department of Defense?
2. What are the principal responsibilities of the SECDEF?
3. Who is in charge of the JCS?
4. What are the functions of the JCS?
5. What does a unified command consist of?
6. What is the major difference between unified and specified commands?
7. Кто возглавляет штаб Сухопутных войск?
8. Кем назначается начальник штаба Сухопутных войск?

9. За решение каких задач несет ответственность начальник штаба Сухопутных войск? 10. Является ли начальник штаба Сухопутных войск членом КНШ?
11. Какова организация штаба Сухопутных войск?
12. Министерство Сухопутных войск возглавляет гражданский министр, не так ли?
13. Какие виды Вооруженных сил США вы знаете, кроме Сухопутных войск

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

3 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Рейтинг – план дисциплины (при необходимости)

Военный перевод

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Военный перевод и его особенности				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль				30
Модуль 2 Лексические особенности военных текстов				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль				40
Модуль 3 Сокращения в военных текстах				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль				30
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4. ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен				

Далее

Описываются все оценочные средства, указанные в таблице выше, и методика их оценивания. При наличии экзамена приложить образцы билетов и методику оценивания на экзамене (от 0 до 30 при использовании модульно-рейтинговой системы и описание для тех программ, где рейтинговая система не используется).

Планы семинарских занятий

Перечисляются все темы практических занятий (семинаров).

Вопросы для семинаров

Занятие № 1 Военный перевод и его особенности

- 1 National Security Structure
2. The Army and the Constitution
3. The department of defense. The joint chiefs of staff.

Занятие № 2 Лексические особенности военных текстов

- 1 US Military Commands
- 2 Department of Defense
- 3 Генеральный штаб ВО РФ

Занятие 3 Сокращение в военных текстах

1. Тактические и условные знаки сухопутных войск США
2. Принятые сокращения в военных текстах
3. Аббревиатуры в военных текстах

Критерии оценки (в баллах) для семинарских занятий:

5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

3 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы. Пример варианта контрольной работы.

Translate the text into Russian.

Infantry.

Victory is still measured by foot is a common saying in the Indian Army. This means that, while many types of units fight in a war, it is the **infantrymen** who ultimately win or lose wars. A battle is only won after the enemy's infantry fall. The modern infantry squad is made up of ten to twelve soldiers led by a squad leader with the rank of sergeant. Many consist of two four-men **fire teams** and one medic. Each fireteam typically has either the role of an **attack team** or a **weapons team**.

Infantries carry out a variety of operations. The goal of the **attack operation** is to advance into an **enemy-held objective**, defeat the enemy and claim the objective. A **defense operation** is used to protect an objective from enemy assault. **Pursuit operations** are meant to destroy enemy units before they can build reinforcements. **Base defense operations** are used to defend commandcenters from enemy attacks

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Банман П.П., Леглер А.А. Военная терминология и военный перевод: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 186 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458384>
- 2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - Москва : Издательство «Флинта», 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
3. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

Перечни основной и дополнительной литературы должны удовлетворять требованиям ФГОС ВО, предъявляемым к списку литературы: в списки основной и дополнительной литературы могут быть включены только те печатные издания, которые имеются в фонде Библиотеки БашГУ (из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из указанных изданий на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину), или те электронные издания, которые доступны в закупленных вузом ЭБС и БД.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Военный энциклопедический [электронный ресурс]
<http://encyclopedia.mil.ru/encyclopedia/dictionary/list.htm>
2. Официальный сайт Министерства Обороны РФ [электронный ресурс] URL:<http://mil.ru/>
3. Официальный сайт Комитета начальников МО штабов США [электронный ресурс]
URL:<http://www.jcs.mil/>
4. Официальный сайт Сухопутных сил США [электронный ресурс] URL <http://www.army.mil>
5. Официальный сайт ВВС США [электронный ресурс] URL
<http://www.af.mil/>

Приводятся ссылки на специальные сайты, перечень лицензионного или находящегося в свободном доступе программного обеспечения, необходимые для изучения данной дисциплины, в том числе отечественного производства.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Например, в виде таблицы²:

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 11 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>

² Данные должны строго соответствовать реестру аудиторного фонда факультета

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ³

дисциплины Военный перевод на 7 семестр
(наименование дисциплины)
очная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	-
практических/ семинарских	36
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁴	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	36
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁵	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма(ы) контроля:

экзамен - семестр

зачет 7 семестр

курсовая работа / курсовой проект - семестр

³ Количество часов/з.е. указывается в соответствии с учебным планом, таблицы заполняются отдельно по каждой форме обучения (очной, очно-заочной, заочной).

⁴ Контактных часов – 2

⁵ Количество часов на самостоятельную работу указывается на усмотрение разработчика, но не более 20 часов

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов ⁶	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Военный перевод и его особенности		12		12	Подготовка к групповому опросу, ситуационным задачам, письменной контрольной работе	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	Лексические особенности военных текстов		12		12	Подготовка к групповому опросу, ситуационным задачам, письменной контрольной работе	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	Сокращения в военных текстах		12		12	Подготовка к групповому опросу, ситуационным задачам, письменной	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

⁶ К заданиям для самостоятельной работы можно отнести, например: подготовку к индивидуальному или групповому опросу; выполнение домашних заданий; подготовку к лабораторным работам, контрольным работам, собеседованиям, коллоквиумам; изучение теоретического материала; подготовку докладов и сообщений; написание эссе, рефератов и статей; подготовку проектов и творческих заданий (выступлений, презентаций, кроссвордов и пр.) и т.д.

						контрольной работе	
...	Курсовая работа / Курсовой проект ⁷		-		-	<i>Указать, что представляет собой работа</i>	<i>Ничего не указывать, пустая ячейка</i>
	Всего часов:		36		36		

⁷ Указывается при необходимости

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине

Военный перевод

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

программа специалитета⁸

45.05.01 – Перевод и переводоведение

шифр и наименование направления

Специальный перевод

направленность (профиль) подготовки

⁸Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Основное содержание и структура копируются из РПД, ДОБАВЛЯЮТСЯ ПОЛНЫЕ КОМПЛЕКТЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ: варианты контрольных работ, тестов и т.д.

Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Знать:	Обучающийся знает закономерности функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Обучающийся не знает закономерности функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
	Уметь:	Обучающийся умеет применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Обучающийся не умеет применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также не умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
	Владеть:	Обучающийся владеет знаниями иностранных языков, знаниями о закономерностях функционирования языков перевода, а также навыками использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Обучающийся не владеет знаниями иностранных языков, знаниями о закономерностях функционирования языков перевода, а также навыками использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Код и формулировка компетенции: ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Знать:	Обучающийся знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу	Обучающийся не знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
	Уметь:	Обучающийся умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Обучающийся не умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
	Владеть:	Обучающийся владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Обучающийся владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».

1. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ОПК-1 Способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы
	Уметь корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы
	Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности	Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы
ОПК-2. Способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,	Знать основные виды и закономерности перевода.	Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы

<i>технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</i>	<i>Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>
	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Индивидуальный, групповой опрос, устный ответ, контрольные работы</i>

К оценочным средствам можно отнести: *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно–рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).

Критериями оценивания при *модульно–рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины (при необходимости)

Военный перевод

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Военный перевод и его особенности				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль				30
Модуль 2 Лексические особенности военных текстов				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ..				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль				40
Модуль 3 Сокращения в военных текстах				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ..				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль				30
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4 ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
4. Посещение лекционных занятий			0	-6
5. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен				

Далее

Описываются все оценочные средства, указанные в таблице выше, и методика их оценивания. При наличии экзамена приложить образцы билетов и методику оценивания на экзамене (от 0 до 30 при использовании модульно-рейтинговой системы и описание для тех программ, где рейтинговая система не используется).

Планы семинарских занятий

Перечисляются все темы практических занятий (семинаров).

Вопросы для семинаров

Занятие № 1 Военный перевод и его особенности

- 1 National Security Structure
2. The Army and the Constitution
3. The department of defense. The joint chiefs of staff.

Занятие № 2 Лексические особенности военных текстов

- 1 US Military Commands
- 2 Department of Defense
- 3 Генеральный штаб ВО РФ

Занятие 3 Сокращение в военных текстах

1. Тактические и условные знаки сухопутных войск США
2. Принятые сокращения в военных текстах
3. Аббревиатуры в военных текстах

Критерии оценки (в баллах) для семинарских занятий:

5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

3 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Индивидуальный и групповой опросы проводится устно в рамках аудиторной работы. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Индивидуальный и групповой опросы по занятию 1

1. What are the main elements within the Department of Defense?
2. What are the principal responsibilities of the SECDEF?
3. Who is in charge of the JCS?
4. What are the functions of the JCS?
5. What does a unified command consist of?
6. What is the major difference between unified and specified commands?

Индивидуальный и групповой опросы по занятию 2

7. Кто возглавляет штаб Сухопутных войск?
8. Кем назначается начальник штаба Сухопутных войск?

9. За решение каких задач несет ответственность начальник штаба Сухопутных войск?
10. Является ли начальник штаба Сухопутных войск членом КНШ?
11. Какова организация штаба Сухопутных войск?
12. Министерство Сухопутных войск возглавляет гражданский министр, не так ли?
13. Какие виды Вооруженных сил США вы знаете, кроме Сухопутных войск

Индивидуальный и групповой опросы по занятию 3

1. Что является основой любой американской дивизии?
2. Чем отличается организация тяжелой дивизии от организации легкой?
3. Сколько танковых батальонов находится в составе воздушно-десантной дивизии?
4. Как вы думаете, каково основное предназначение воздушноштурмовой дивизии?
5. При какой обстановке согласно американским уставам должна применяться тяжелая дивизия?
6. Дивизия является основным тактическим соединением, не так ли?
7. За что отвечает командир дивизии

Индивидуальный и групповой опросы по занятию 4

Translate the following words and word combinations by ear:

Organic, attached, or supporting units; light division; to defeat the enemy in close combat; concept of operation; task organization; low-intensity conflict; dismounted operations; responsiveness; follow-on force; in conjunction with; to meet the needs of war; to implement national objectives; sustained combat operations; the Army consists of; it operates under the authority of; in time of war; the execution of approved plans. Сблизиться и уничтожить противника при помощи огневых средств, маневра и удара, тяжелая дивизия, рукопашный бой, постоянно действующая инструкция взаимное переподчинение, объединенная оперативная группа, морская десантная операция, превосходство в воздухе, соединение десанта с наземными войсками

Индивидуальный и групповой опросы по занятию 5

Decipher and translate the following abbreviations:

CINC, DOD, JCS, SECDEF, OSD, COFS, NCA, OPCON, R&D, CS, CSS, CA, IRR, USAR, AD, BASOPS, CNO, CJCS, CMC, CSAF. НГШ, ВМФ, НИОКР, КНШ, ВС РФ, МО РФ.

Индивидуальный и групповой опросы по занятию 6

Decipher and translate the following abbreviations:

En; inf; div HQ; HQ co; div arty; DISCOM; cav sqdn; ADA bn; engr bn; sig bn; MI bn; MP co; cml co; avn bde; AD; SOP; mech inf; hel; engr; FISU; CS; CSS; JTF; COSCOM; TOE; EAC; obj; JCS; SACEUR; OOTW; OSD; CENTCOM; NDU; OPCON; CONUS; CINC; AFSC; PSYOPS; UW.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

3 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Задания для контрольной работы 1

Описание контрольной работы.

Translate the text into Russian.

Infantry.

Victory is still measured by foot is a common saying in the Indian Army. This means that, while many types of units fight in a war, it is the **infantrymen** who ultimately win or lose wars. A battle is only won after the enemy's infantry fall. The modern infantry squad is made up of ten to twelve soldiers led by a squad leader with the rank of sergeant. Many consist of two four-men **fire teams** and one medic. Each fireteam typically has either the role of an **attack team** or a **weapons team**.

Infantries carry out a variety of operations. The goal of the **attack operation** is to advance into an **enemy-held objective**, defeat the enemy and claim the objective. A **defense operation** is used to protect an objective from enemy assault. **Pursuit operations** are meant to destroy enemy units before they can build reinforcements. **Base defense operations** are used to defend commandcenters from enemy attacks

Задания для контрольной работы 2

Описание контрольной работы.

Translate the text into Russian.

NATIONAL SECURITY STRUCTURE THE ARMY AND THE CONSTITUTION

The Constitution of the United States designates specific responsibilities to the President and Congress concerning the armed forces. Article 1, Section 8. "The Congress shall have the power to ... provide for the common defense; to declare war ... to raise and support armies ... to make rules for the government and regulation of the land and naval forces." Article 11, Section 2. "The President shall be the Commander-in-chief of the Army and Navy of the United States; and of the militia of the several states, when called into the actual service of the United States.

Задания для контрольной работы 3

Описание контрольной работы.

Translate the text into Russian.

THE DEPARTMENT OF DEFENSE

The Department of Defense was established as an executive department of the United States by the National Security Act of 1947 (50 U.S.C. 401). The major elements within the Department of Defense are: the Office of the Secretary of Defense, the Joint Chiefs of Staff, the three military departments, the unified and specified commands and such other agencies as the Secretary establishes to meet specific requirements. "The Secretary of Defense is the principal assistant to the President in all matters relating to the Department of Defense, and, subject to the direction of the President and the provisions of the statute ... has direction, authority, an

Задания для контрольной работы 4

Описание контрольной работы.

Translate the text into Russian.

THE JOINT CHIEFS OF STAFF

The Joint Chiefs of Staff (JCS) consist of the Chairman (who outranks all other officers of the armed forces while holding office); the Vice Chairman; the Chief of Staff of the Army; the Chief of Naval Operations; the Chief of Staff of the Air Force; and the Commandant of the Marine Corps. The Chairman Joint Chiefs of Staff Vice Chairman Chief of Staff Army Chief of Staff Air Force Chief of Naval Operations Commandant of Marine Corps Joint Staff Figure 2. 24Chairman is appointed by the President, with the advice and consent of the Senate, for a ten-n of two years. He may be reappointed for two additional terms. By law, the Chairman of the Joint Chiefs of Staff is the principal military advisor to the President, the National Security Council, and the Secretary of Defense. The Vice Chairman is appointed under the same conditions as the Chairman. He acts for the Chairman in his absence. The Chairman and Vice Chairman may not be members of the same service

Задания для контрольной работы 5

Описание контрольной работы.

Translate the text into Russian.

UNIFIED AND SPECIFIED COMMANDS

The armed forces of the United States are organized for the performance of military missions into combatant commands made up of forces from the various military departments under the operational command of unified or specified commanders. A unified command is a command assigned a broad continuing mission under a single commander and composed of significant components of two or more services. A specified command is normally composed of one service. Unified and specified commanders have full operational control of all forces assigned.

Задания для контрольной работы 6

Описание контрольной работы.

Translate the text into Russian.

U.S. MILITARY COMMANDS

The United States is the only state which divides the entire globe into military commands with a general or admiral in command of each region and designated forces. This practice began during World War II when global warfare forced the U.S. armed services to change from small, separate

branches into an integrated armed force that deployed vast land, sea, and air forces around the globe. This practice of assigning U.S. military forces responsibility for specific regions worldwide is known as the Unified Command Plan (UCP).

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.